

琺瑯彩名稱及源流考

作者：黃艾

康熙中期，開放海禁，從歐洲進口彩料創燒彩繪瓷新品，名「畫琺瑯」。琺瑯彩瓷當時乃專供皇帝玩賞之物，傳世品以康、雍、乾三朝所製為最精美。

康熙時期直隸總督趙弘燮在其謝恩摺中提到獲贈「法藍蓋碗」一只，但為康熙以硃批更正為「法琅」；台北故宮博物院的清史和滿語專家莊吉發教授認為滿文發音應為「Fa Lan」，但清檔中未見有載「琺瑯」或「法琅」這名稱出處，我翻查《滿漢辭典》，Falan是名詞，屋裡或鄰里之意，而「琺瑯」，滿語卻稱之為Falasu，我不懂滿語，只能一腹疑惑。而坊間的著作、書刊、論述，皆以「外來語的音譯」為依歸。

其一：「來自15世紀中葉比利時、法國、荷蘭三國交界的佛朗德斯。」 - 但我認為雖然 **Flanders**這比利時自治領現在的幅員比從前大，以轉口為主要產業，鄰近之安衛普為歐洲第二大港，某名牌球鞋的歐洲分銷中心即設於此；但清代時實為法轄大公國，幅員遠比現在小，法文國名『**Flandre**』，發音雖接近『法琅』，但當地以羊毛貿易起家，藝術方面以建築著稱，亦不見有關釉彩資料載於外國史籍；佛朗德斯 **Flandre** 與琺瑯釉料並無證實的關係。

其二：「中國隋、唐時古西域地名拂菻。」 - 雖論者無考，但按《隋書》、《舊唐書》所稱之拂菻，乃波斯語 Hrūm 或 Hrōm之對音，指東羅馬，而非西域；而當時琺瑯器尚未傳入中國。

其三：「當時稱搪瓷嵌釉藝術品稱拂菻嵌或佛郎嵌、轉音為琺瑯。」 - 此乃「想當然矣」之說，但仍沒有解釋源於何字、何音、何解。

其四：「佛郎泛指歐洲，即法蘭西，又稱葡、西為佛郎機。」 - 《元史》中的「弗林」和《明史》中之「佛郎機」，實乃當時阿拉伯及波斯人稱歐洲為 **Farang** 一詞之音譯，並不是隋、唐時的拂菻，二者無關係。而此時之琺瑯器不叫琺瑯，稱為大食窰。「**Tazi**」即阿拉伯穆斯林，國內學者認為大食窰即是「掐絲琺瑯器」，十四世紀元末始傳入中國。

其五：「佛郎即佛菴的轉譯，唐、宋對東羅馬拜占廷帝國的稱謂，繼承古羅馬及古埃及的藝術，十二世紀前後興起『佛郎嵌』，即鑿胎起綫琺瑯。」 - 雖言之成理，但唐代稱東羅馬為佛菴，而兩宋又用之以稱呼小亞細亞，稱謂不專指東羅馬，而「佛菴」這地名音則源於波斯及阿拉伯語Rūm。唐、宋時琺瑯器尚未傳入中國，而國內學者既認定「鑿胎佛郎嵌」於十二世紀前後才興起，生產地在法國及萊茵河流域。所以應不可能之前傳入中國，而東羅馬存在約自公元330年起，版圖當時只覆蓋東歐、西非、西亞，所以應該並非琺瑯之傳入及發源地；亦不可能先有名稱，若干個世紀後才有實物。大凡事物，當有實體功能、形狀後，必亦同時會產生專屬名稱，不可能幾百年來無以名之。所以相信「佛郎」一名，應是傳入我國前已存在，後人以無時代、源流、功能關連之唐代「東羅馬」移作專屬名稱，大有可能是考證時套用近音「佛菴」而假設附會。

愚見認為上五說皆有不足，皆以地名為本，五者出處不一，外文音譯雖然是肯定的了，但時間、地點、意義尚有疑點，而究竟「琺瑯」一詞，確證是從什麼外文名稱譯來？何音？何解？何時？則付之闕如，而其源流亦欠詳考。

「瓷胎畫琺瑯」在我國存在三百年，而其源流及原名，尚人言人殊，希望此蕪文能梳理出一個紋理，並補以上各說的地名、物品考證之不足，讓瓷友多一個話題。

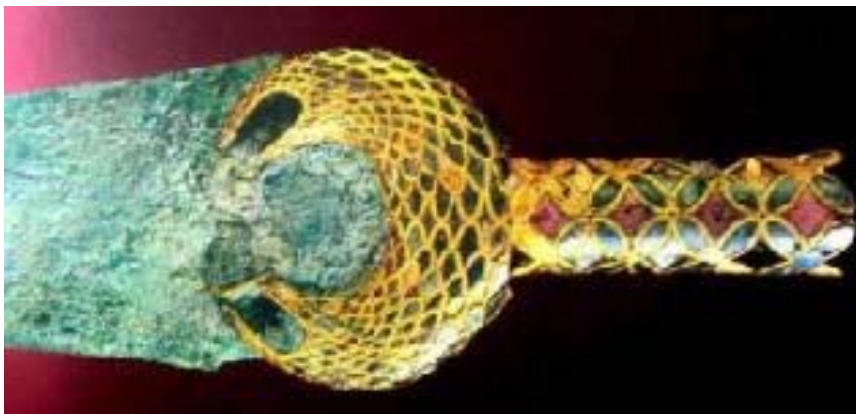
「琺瑯」英語為 Enamel，意即「釉塗層」，國外稱琺瑯嵌或掐絲琺瑯器為「Cloisonné」，法語為「裏釉」之意，目前最老的琺瑯器，為雅典博物館藏的公元前15世紀「金嵌琺瑯青銅匕首」，足證琺瑯嵌之發源地為希臘及地中海一帶，而歷史有三千五百年。中世紀時（即五至十五世紀）由聚居於伊比利亞（Ibérica）半島（今西班牙、葡萄牙）號稱「伊斯蘭征服者」的摩爾人（Moors）將琺瑯技術帶往原籍地非洲，亦影響了伊斯蘭藝術；後由阿拉伯語系穆斯林將掐絲琺瑯釉料及技術傳入中國，故我國稱之為大食窰。

摩爾人更發展到將琺瑯釉料畫在陶器上，十五世紀以前，位於地中海的西屬馬約卡島（Majorca）並非現時的度假勝地，而是伊比利亞琺瑯彩陶輸往義大利和歐洲其他部份的轉運中心，馬約卡至今仍以彩瓷聞名。馬約卡島的確於公元534年為東羅馬領土，但公元902年已歸摩爾人。法國南部距巴黎400公里的陶都利摩日（Limoges），在十二世紀時已製琺瑯嵌，十五世紀時更取代馬約卡成為琺瑯嵌、銅胎和陶胎畫琺瑯的重鎮；作品以宗教題材為主，例如教堂的彩色玻璃、金屬掛畫、陶器、聖像等，便以琺瑯彩繪製。十二世紀之前

利摩日已自煉珐瑯彩釉料，這種釉料，法文稱之為「**Faïence**」，法語讀音為 **fajōs**，就是「珐瑯」，也就是「彩釉」的意思；引申到連西洋「畫珐瑯陶器」，也統稱為**Faïence**，此名稱至今仍沿用；這便是「珐瑯」這音譯名稱的由來，而各種珐瑯工藝之出現時間、發展階段與傳入我國時期亦吻合；也可推斷「珐瑯」器物最遲至中世紀時已有專屬名稱。等同「結他」、「啤酒」等外文音譯名稱同理，二者皆發源於古希臘美索不達米亞 (**Mesopotamia**) 或古埃及，「結他」亦是摩爾人在八世紀傳入歐洲，但都不以地命名，而是以實體意義形成後之專屬名稱沿用至今。

「畫珐瑯」則在康熙二十二年 (1683) 由耶穌會教士首次進貢清廷。後來利摩日的法籍陳忠信神父 (**Jean Baptiste Gravier**) 於康熙五十八年(1719)來華指導煉釉及畫珐瑯技術，時日雖短，卻奠下我國發展「瓷胎畫珐瑯」的基礎。

Faïence 這種存在已久的製珐瑯材料，在現代玻璃工業及搪瓷業也普遍應用，業界一直沿用其英語音譯「費昂斯」一名，直到近年才有漢譯，稱之為「釉砂」；由此可証，我的推論，可以成立。



公元前15世紀金嵌珐瑯青銅匕首

一阵一阵刮风
 总甲，圩长
 Falasa (名) ①宗族②保甲③聚会处
 Falasu (名) 玳瑁
 拊掌
 鼓掌
 Falansa (名) 手掌
 地炕
 里老，乡老
 Falan (名) 堂中，屋里②邻里之里
 流徒到所责板
 加流准徒不枉
 流罪
 流犯冬夏停发
 助送流犯
 消遣

《滿漢辭典》玳瑁的解釋



10世紀金嵌玳瑁宗教掛飾



明代景泰藍琺瑯器



雍正琺瑯彩碗



18世纪法國琺瑯彩蓋盤